

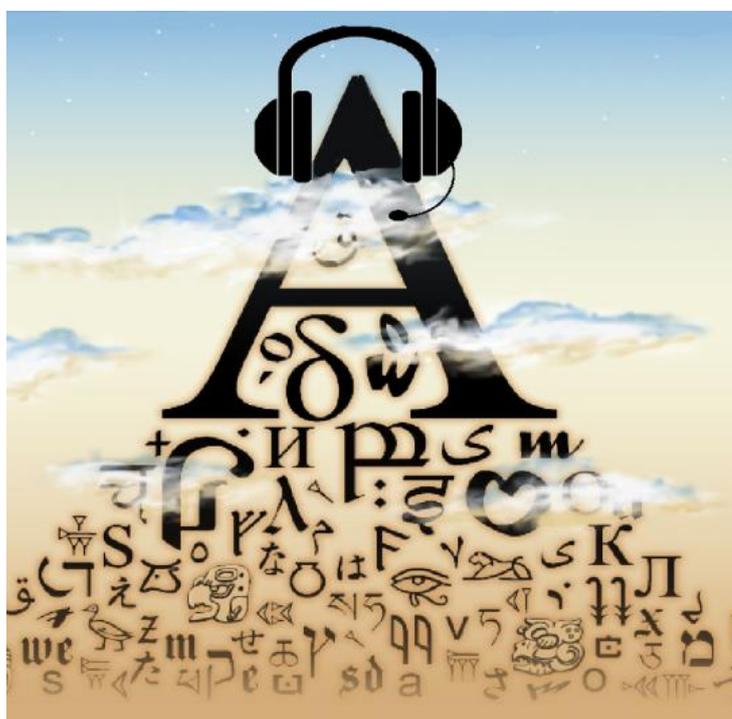
**I CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**  
**La traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización?**

**1<sup>st</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION AND INTERPRETING**  
**Discussing Translation: Art, Mediation or Professionalization?**

**1<sup>er</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION**  
**La traduction à débat: art, médiation ou professionnalisation ?**

**UNIVERSIDAD DE MURCIA**

**Del 10 al 12 de septiembre de 2014**



**ENTIDADES COLABORADORAS Y PATROCINADORES:**



**Vicerrectorado de Investigación**

**Departamento de Traducción e Interpretación**

**John Benjamins Publishing Company**



**f SéNeCa (+)**  
Agencia de Ciencia y Tecnología  
Región de Murcia

**LUGARES DE CELEBRACIÓN**  
**Facultad de Letras**  
**(Campus de la Merced)**

**ORGANIZA**

**Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia**

**WEB DEL CONGRESO:** [http://eventos.um.es/event\\_detail/1160/](http://eventos.um.es/event_detail/1160/)

**COMITÉ ORGANIZADOR**

<b>PRESIDENCIA</b>	Rector Mgco. de la Universidad de Murcia
<b>COORDINACIÓN CIENTÍFICA Y ACADÉMICA</b>	Nicolás Antonio Campos Plaza Ana M <sup>a</sup> Rojo López
<b>COMITÉ ORGANIZADOR</b>	Ana M <sup>a</sup> Rojo López Nicolás Antonio Campos Plaza Marta Navarro Coy Paula Cifuentes Férez Purificación Meseguer Cutillas Arianna Alessandro Beatriz Naranjo Sánchez Evaristo Martínez Belchí Pablo Zamora Muñoz Pablo Beneito Arias Ana Isabel Foulquié Rubio Marina Ramos Caro M <sup>a</sup> Ángeles Orts Llopis Laura Vegara Fabregat Antonio José de Vicente Yagüe María del Mar García Vicente Ana Mansilla Pérez Leonor Sáez Méndez Carola Strohschen
<b>SECRETARÍA ACADÉMICA</b>	Marta Navarro Coy Paula Cifuentes Férez Purificación Meseguer Cutillas Arianna Alessandro Marina Ramos Caro
<b>SECRETARÍA ADMINISTRATIVA</b>	Pablo Zamora Muñoz José Luis Egea López
<b>DISEÑO Y GESTIÓN DE LA WEB DEL CONGRESO</b>	Evaristo Martínez Belchí (Universidad de Murcia)

**COORDINACIÓN DE RESULTADOS DEL CONGRESO**

Ana María Rojo López  
Nicolás-Antonio Campos Plaza

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Carlos Fortea. Universidad de Salamanca (Literaria inglés)  
África Vidal Claramonte. Universidad de Salamanca (Ideología, metodología)  
Francisco Javier Franco Aixelá. Universidad de Alicante (Literaria. Teoría traducción)  
Anabel Borja Albí. Universidad de Castellón (Jurídica inglés)  
Frederic Chaume Varela. Universidad de Castellón (Audiovisual)  
Emilio Ortega Arjonilla. Universidad de Málaga (Jurídica, económica francés)  
Miguel Ángel García Peinado. Universidad de Córdoba (Literaria francés, poética)  
Catalina Jiménez Hurtado. Universidad de Granada (Audiodescripción)  
Ricardo Muñoz Martín. Universidad de Las Palmas (Metodología y teoría traducción)  
Juan Miguel Ortega Herráez. Universidad de Granada (Interpretación)  
Jorge Díaz Cintas. University College London (Inglaterra)  
Frank Austermühl. University of Auckland (Australia)  
Christian Balliu. ISTI de Brussels (Bélgica)  
Gerd Wotjak. University of Leipzig (Alemania)  
Sandra Halverson. University of Bergen (Alemania)  
Serge Govaert (Centre de recherche et d'information socio-politiques, Bruxelles)  
Stefano Arduini. University of Urbino (Italia)

**ALUMNOS COLABORADORES**

M<sup>a</sup> Pilar Molina Ramón  
Mónica Serrano Porta  
Lucía Jiménez Sánchez  
M<sup>a</sup> Belén Marín Conesa  
Fátima Castanon Podio  
Miriam Losada del Olmo  
Alicia Pérez Alarza  
Antonio García Martínez  
Ana Gema Gómez  
Marisa Ferrer Guillén  
Jasmine Birch Méndez  
Aitor Garcés Manzanera

# PROGRAMA CIENTÍFICO

## I CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Miércoles, 10 de septiembre de 2014

### SESIONES DE MAÑANA

8.30-9.30h	<b>ACREDITACIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN</b> Lugar: HALL de la Facultad de Letras
9.30-10.00h	<b>INAUGURACIÓN OFICIAL DEL CONGRESO</b> Lugar: HEMICICLO de las Facultad de Letras
10.00-10.15h	<b>Pausa</b>
10.15-11.15h	<b>CONFERENCIA PLENARIA</b> a cargo de Minako O'Hagan (Universidad de Dublín): "Game localisation: a multifaceted practice creating serious fun". Presenta: Dra. Ana Rojo (Universidad de Murcia) Lugar: HEMICICLO DE LA FACULTAD DE LETRAS
11.15-11.30h	<b>Pausa</b>

### PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS

AULAS SIMULTÁNEAS (PONENCIAS)	AUTOR/ES DE LAS PONENCIAS Y TÍTULO
<b>Aula Mariano Baquero. Traducción literaria y humanística.</b> Preside: <b>Ángeles García Calderón</b> (Universidad de Córdoba) Lugar: AULA Mariano Baquero de la Facultad de Letras	<b>11.30h.</b> Soledad Díaz Alarcón "Le colporteur d'Élie Berthet y la traducción española de A.T.Q" <b>12.00h.</b> Ángeles García Calderón "Jean Cohen y la primera traducción francesa de <i>A Chronicle of The Conquest of Granada (1829)</i> de Washington Irvin" <b>12.30h.</b> Beatriz Martínez Ojeda "Una propuesta de educación femenina: <i>Essaie sur l'éducation des femmes (1824)</i> de Mme de Rémusat" <b>13.00h.</b> María Pilar Castillo Bernal " <i>Spreading the news: la labor del traductor en la prensa española en lengua inglesa</i> " <b>13.30h.</b> Ingrid Cobos López "Los refranes y expresiones hechas en la clase de traducción literaria"
<b>Aula Jorge Guillén. Didáctica de la traducción y la interpretación</b> Preside: <b>Marta Navarro Coy</b> (Universidad de Murcia) Lugar: AULA Jorge Guillén de la Facultad de Letras	<b>11.30h.</b> Juan Goberna Falque "Explicar la búsqueda y gestión de equivalencias en una asignatura de <i>Metodología y práctica de la traducción</i> (francés-español): una propuesta didáctica" <b>12.00h.</b> Marco Fiola "For a multi-faceted concept of quality in the translation class" <b>12.30h.</b> Esther Menor Campos Y José M <sup>a</sup> Castellano Martínez "Análisis y detección de necesidades lingüísticas en la empresa multinacional como parámetro didáctico" <b>13.00h.</b> Ana M <sup>a</sup> Gea Jiménez "¿Extranjerizante o domesticante? Recepción del método de traducción en textos turísticos por parte de usuarios anglófonos" <b>13.30h.</b> Carmen Expósito Castro "Aprendizaje a partir del análisis de errores en traducción francés-español de textos jurídicos por parte de estudiantes españoles"

### SESIONES DE TARDE

16.30-17.30h	<b>CONFERENCIA PLENARIA</b> a cargo de Xosé Castro. (Traductor y presentador TV): "La traducción: una actividad profesional que requiere estrategias profesionales". Presenta: Dra. Ana Rojo López (Universidad de Murcia) Lugar: HEMICICLO DE LA FACULTAD DE LETRAS
--------------	--

18.00 HORAS: **VISITA GUIADA PATROCINADA POR EL AYUNTAMIENTO DE MURCIA**

LUGAR DE ENCUENTRO: **OFICINA DE TURISMO DE LA PLAZA DEL CARDENAL BELLUGA**

20.00 HORAS: **RECEPCIÓN EN EL AYUNTAMIENTO DE MURCIA**

22.00h	<b>CENA OFICIAL DEL CONGRESO (INVITACIÓN)</b>
--------	---

**Jueves, 11 de septiembre de 2014**  
**SESIONES DE MAÑANA**

	<b>AUTOR/ES DE LAS PONENCIAS Y TÍTULO</b>
<b>9.30-10.30h</b> Lugar: HEMICICLO DE LA FACULTAD DE LETRAS	<b>CONFERENCIA PLENARIA</b> a cargo de Frank Austermuehl (Universidad de Auckland): "Is less more? –Towards a minimalist approach to translation technology". Presenta: Dra. Marina Ramos Caro (Universidad de Murcia)
<b>10.30-11.30h</b>	<b>Pausa</b>

**PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS**

<b>AULAS SIMULTÁNEAS (PONENCIAS)</b>	<b>AUTOR/ES DE LAS PONENCIAS Y TÍTULO</b>
<b>Aula: Hemiciclo Facultad de Letras</b> <b>Traducción especializada</b> Preside: <b>Serge Govaert</b> (Centre de Recherche et d'Information Socio-Politiques (CRISP), Bruxelles ) Lugar: Hemiciclo de la Fac. de Letras	<b>11.30h. Serge Govaert "Traduire dans un contexte politique sensible: le cas de la Belgique"</b> <b>12.00h. Daniela Ventura "Traducir el tabú en publicidad"</b> <b>12.30h. Alicia Roffé "Les journaux et les journalistes français et l'usage de l'argot"</b> <b>13.00h. Ana Belén Martínez López "Sobre el tratamiento del "color" en la traducción de textos especializados (ámbito sanitario y ámbito de la moda) del inglés al español"</b> <b>13.30h. Carmen Falzoi Alcántara "La traducción del texto notarial: convenciones, fórmulas, fraseología y terminología"</b>
<b>Aula Antonio Soler (1ª planta de Aulario)</b> <b>Traducción literaria y humanística</b> Preside: <b>Paula Cifuentes Férrez</b> (Universidad de Murcia) Lugar: AULA Antonio Soler de la 1ª planta de Aulario	<b>11.30h. Aurelia Klimkiewicz "L'écriture de déplacement entre la fixité et la dispersion: à propos de l'articulation du contact interculturel dans le contexte de migration"</b> <b>12.00h. Guillermo Badenes "La queerificación. El caso de <i>Queer</i>, de William Burroughs"</b> <b>12.30h. Paola Masseur "Traductores literarios esporádicos: perfil"</b>
<b>Aula: Jorge Guillén</b> <b>Aspectos profesionales y didácticos de la traducción y la interpretación</b> Preside: <b>Laeticia Abihssira</b> (Universidad de Murcia) Lugar: Aula Jorge Guillén de la Facultad de Letras	<b>11.30h. Fuensanta Piqueras Casado "La producción en lengua extranjera y la traducción inversa: aspectos académicos y profesionales"</b> <b>12.00h. Laeticia Abihssira "Personalidad y traducción. Factores de la psicología de la personalidad determinantes en el proceso translativo"</b> <b>12.30 h. Valeria Tonioli "Mediación interlingüística e intercultural: el estado de la cuestión en Italia y propuesta de certificación de competencias"</b> <b>13.00h. Verónica Román Mínguez "La enseñanza-aprendizaje de la traducción económica (inglés-español) en el marco del EEES: algunas claves para el diseño curricular"</b> <b>13.30h. Mohammed Didaoui "Trends in Arabic Translation: Adaptation Re-writing and Bi-culturalism"</b>
<b>Aula: Mariano Baquero</b> <b>Lingüística y traducción</b> Preside: <b>Esperanza Alarcón Navío</b> (Universidad de Granada) Lugar: Aula Mariano Baquero	<b>11.30h. Aurelija Leonaviciene "Stratégie de la traduction des diminutifs lituaniens en français"</b> <b>12.00h. José Andrés Carrasco Flores "Inglés para fines específicos: hacia una metodología de inglés para traducción e interpretación"</b> <b>12.30h. Juan Manuel Hernández Campoy y Belén Zapata Barrero "Sociolingüística y traducción"</b> <b>13.00h. Maribel Tercedor, Clara Inés López y Esperanza Alarcón Navío "La variación denominativa como elemento transversal del proceso traductor en contextos científicos"</b>

<p>Aula Sala de Audiovisuales Traductología, Terminología especializada , Teoría de la traducción, Documentación e Informática aplicada a la traducción</p> <p>Preside: <b>Evaristo Martínez Belchí</b> (Universidad de Murcia)</p> <p>Lugar: Aula de Audiovisuales de la Facultad de Letras</p>	<p>11.30h. Chelo Vargas Sierra “Extracción de terminología bilingüe a partir de memorias de traducción”</p> <p>12.00h. Evaristo Martínez Belchí “El uso de las TIC para el fomento de un uso experto de las fuentes de información terminológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación”</p> <p>12.30h. Lubna Bassan “Code-switching in SMS message of young people in Lebanon as a bilingual self-translation tool”</p> <p>13.00h. TALLER: Traducción y cultura accesible (M<sup>a</sup> Olaya Luque Colmenero, ASOCIACIÓN KALEIDOSCOPE ) Preside: Marina Ramos Caro (Universidad de Murcia)</p>
<b>13.30-16.30h.</b>	<b>ALMUERZO</b>

**Jueves, 11 de septiembre de 2014**

## SESIONES DE TARDE

<b>AULAS SIMULTÁNEAS (PONENCIAS)</b>	<b>AUTOR/ES DE LAS PONENCIAS Y TÍTULO</b>
<p>Aula: Hemiciclo de la Facultad de Letras</p> <p>Traducción literaria, Traducción y cultura</p> <p>Preside: <b>Purificación Messeguer Cutillas</b> (Universidad de Murcia)</p> <p>Lugar: Hemiciclo de la Facultad de Letras</p>	<p>16.30h. Begoña Capllonch Bujosa “Traducir una extraña belleza: Luis de Góngora en francés”</p> <p>17.00h. Carmen Miranda “<i>In the vault</i> (Lovecraft, 1925): Estudio traductológico comparativo sobre la adjetivación”</p> <p>17.30h. M<sup>a</sup> Manuela Merino García “La traduction de la nouvelle espagnole en France au XVIIe siècle: le style burlesque comme procédé de francisation”</p> <p>18.00h. Itziar Hernández Rodilla “Goldoni y sus dos gemelos...¿vascos? ¿Quién habrá sido el pérfido traidor? Traducción teatral: el amor requiere audacia”</p> <p>18.30 h. José Ramón Ruiz Armillas “Roderick, de last of the Goths (1815) de Robert Southey y su recepción en las revistas británicas de la época “</p> <p>19.00h. Lydia de Haro Hernández “La señorita de Trémor: una traducción re-creativa”.</p>
<b>22.00h</b>	<b>CENA (PREVIA INSCRIPCIÓN)</b>

**Viernes, 12 de septiembre de 2014**

## SESIONES DE MAÑANA

	<b>AUTOR/ES DE LAS PONENCIAS Y TÍTULO</b>
<p><b>9.30-10.30h</b></p> <p>Lugar: HEMICICLO DE LA FACULTAD DE LETRAS</p>	<p><b>CONFERENCIA PLENARIA</b> a cargo de Dr. Emilio Ortega Arjonilla (catedrático de la Universidad de Málaga) “De barreras culturales en la práctica de la traducción y la interpretación”</p> <p>Presenta: Dr. Nicolás Antonio Campos Plaza (Universidad de Murcia)</p>
<b>10.30-11.00h</b>	<b>Pausa</b>

## PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS

<b>AULAS SIMULTÁNEAS (PONENCIAS)</b>	<b>AUTOR/ES DE LAS PONENCIAS Y TÍTULO</b>
<p>Aula Hemiciclo de la Facultad de Letras</p> <p>Traducción especializada</p> <p>Preside: <b>Laura Vegara Fabregat</b> (Universidad de Murcia)</p> <p>Lugar: Hemiciclo de la Fac. de Letras</p>	<p>11.30h. Beatriz Naranjo Sánchez “La traducción de neologismos creativos en el discurso económico sobre la crisis global ”</p> <p>12.00h. Jorge Soto Almela “La importancia de adaptar los elementos culturales al receptor de una traducción: un estudio cuantitativo con destinatarios de traducciones turísticas”</p> <p>12.30h. Natalia M<sup>a</sup> Campos Martín “Análisis terminológico y fraseológico del término jurídico ‘acte’ ”</p> <p>13.00h. M<sup>a</sup> Ángeles Orts Llopis “Aproximación a la traducción del derecho</p>

	público: la textualidad de las sentencias en derecho español y anglosajón” 13.30h. Laura Vegara Fábregat y Paula Cifuentes Férez “La metáfora y la traducción de textos jurídicos”
<b>Aula Antonio Soler (1ª planta del Aulario)</b> Interpretación de conferencias e Interpretación en los servicios públicos Preside: Ana Foulquí Rubio (Universidad de Murcia) Lugar: AULA Antonio Soler	11.30h. Giuseppe Trovato “Aspectos de pragmática intercultural en la mediación lingüística español-italiano: el caso de la interpretación bilateral” 12.00h. Alba Sánchez Pedreño “La comunicación interlingüística y la interpretación en el hospital clínico universitario de la Arrixaca. Investigación para la acción” 12.30h. Laura Ríos Cano “La interpretación en el ámbito sanitario: análisis cuantitativo del uso de intérpretes formados y no formados en situaciones simuladas” 13.00h. Miguel Tolosa Igualada “Diseño y aplicación de ejercicios tendentes a la desautomatización de rutinas técnicas indeseadas en interpretación simultánea” 13.30h. Aurora Ruiz Mezcuca “Análisis de los recursos disponibles en línea para el aprendizaje autónomo de la interpretación”
<b>Aula: Mariano Baquero</b> Traducción literaria Preside: Pablo Beneito Arias (Universidad de Murcia) Lugar: AULA Mariano Baquero de la Facultad de Letras	11.30h. Ana M <sup>a</sup> Navarro López “La traducción de neologismos de la saga literaria de <i>Harry Potter</i> al español y al francés” 12.00h. Andrea Ladrón de Guevara Quintela “Los nombres significantes en la saga de <i>Harry Potter</i> y su traducción al español, francés e italiano” 12.30h. Antonio Fonet Vivancos “Propuestas para un modelo de análisis de la traducción del dialecto literario desde la perspectiva de Milton M. Azeve” 13.00h. M <sup>a</sup> del Mar Jiménez Cervantes “El traductor como divulgador de la literatura francesa en el modernismo americano: el ejemplo de Francisco Gavidia”
<b>Aula Jorge Guillén (Facultad de Letras)</b> Traducción audiovisual Preside: Pablo Zamora Muñoz (Universidad de Murcia) Lugar: Aula Jorge Guillén de la Facultad de Letras	11.30h. Carla Botella Tejera “Mecanismos de detección de la intertextualidad audiovisual: el comienzo de una hermosa amistad” 12.00h. Martina Depentor “Dubbing and subtitling of New Zeland cinema into the Italian context – A study of cultural adaptation” 12.30h. Sofía Sánchez Mompean “La influencia de la entonación en la traducción para el doblaje. El caso de <i>Cómo conocí a vuestra madre</i> ”. 13.00h. Alexio Demartis “Google +, ese ilustre desconocido”
<b>13.30-16.30h.</b>	<b>ALMUERZO</b>

**Viernes, 12 de septiembre de 2014**  
**SESIONES DE TARDE**  
**II ENCUENTROS CON TRADUCTORES**  
**PREMIOS NACIONALES DE TRADUCCIÓN**

### Programa

**16h00 – 16h30**

**APERTURA DE LOS 2\_EETEUM**

- D. José ORIHUELA CALATAYUD, rector de la UMU;
- D. Pascual CANTOS GÓMEZ, decano de la Facultad de Letras de la UMU;
- Nicolás CAMPOS PLAZA, director del Dpto. de Tel de la UMU;
- D. Juan Ramón GOBERNA FALQUE, co-director de los 2\_EETEUM;
- D.<sup>a</sup> Purificación MESEGUER CUTILLAS, co-directora de los 2\_EETEUM.

**16h30 – 18h00**

**ENCUENTROS**

- D. Juan Ramón GOBERNA FALQUE, co-director de los 2\_EETEUM;
- D.<sup>a</sup> Olivia de MIGUEL, profesora titular de la UPF y traductora profesional;
- D. Adan KOVACSICS, traductor profesional;
- D.<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Teresa GALLEGU URRUTIA, traductora profesional;
- D. Ángel-Luis PUJANTE, catedrático de la UMU y traductor profesional.

**18h15 – 19h15**

**MESA REDONDA Y DEBATE**

- D.<sup>a</sup> Purificación MESEGUER CUTILLAS, co-directora de los 2\_EETEUM;
- D.<sup>a</sup> Olivia de MIGUEL, profesora titular de la UPF y traductora profesional;
- D. Adan KOVACSICS, traductor profesional;

- D.ª Mª Teresa GALLEGO URRUTIA, traductora profesional;
- D. Ángel-Luis PUJANTE, catedrático de la UMU y traductor profesional;
- D.ª Ana M.ª ROJO LÓPEZ, coordinadora del MUTE de la UMU.

**19h15 – 19h30**

**1<sup>er</sup> CONCURSO DE MICROTRADUCCIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA**

**ENTREGA DE PREMIOS**

- D.ª Mª Teresa GALLEGO URRUTIA, presidenta del jurado.

**19h30 – 20h00**

**CLAUSURA**

**FIRMA DE EJEMPLARES**

- D.ª Ana M.ª ROJO LÓPEZ, coordinadora del MUTE de la UMU;
- D.ª Olivia de MIGUEL, profesora titular de la UPF y traductora profesional;
- D. Adan KOVACSICS, traductor profesional;
- D.ª Mª Teresa GALLEGO URRUTIA, traductora profesional;
- D. Ángel-Luis PUJANTE, catedrático de la UMU y traductor profesional.